

Brève réflexion sur le présent et l'ancien

Lorsque ce numéro consacré aux langues anciennes a été proposé, certains membres de notre équipe éditoriale se sont demandé si nous ne nous aventurons pas dans un domaine trop aride et élitiste; nous essayons en effet généralement de nous en tenir à des sujets qui intéressent un large public et qui couvrent de nombreux domaines.

Nous avons donc suggéré de mettre en évidence le lien entre l'enseignement des langues anciennes et celui des langues modernes, dans le but de briser certaines barrières un tant soit peu « poussiéreuses ». Au fur et à mesure que les contributions affluaient, nous avons réalisé qu'il y avait des avantages évidents à faire se rencontrer « l'ancien » et le « nouveau », et à faire en sorte que « l'ancien » et le « moderne » apprennent l'un de l'autre.

Un aspect « moderne » qui est revenu régulièrement tout au long de la rédaction de ce numéro est l'utilisation de l'intelligence artificielle générative. Si vous demandez à Claude: « L'IA peut-elle écrire en grec ancien et moderne? », la machine répondra que oui, mais en précisant que « le grec ancien pourra présenter davantage d'incohérences, car il existe moins de données d'entraînement » et qu'elle a parfois du mal à « comprendre la grammaire et la syntaxe archaïques ».

Cette capacité de l'IA générative à être relativement performante pour tout type de réponse, y compris à propos de et dans les langues anciennes et modernes, est source de préoccupation pour l'évaluation du travail des étudiants. En conséquence, plusieurs d'entre nous ont fait marche arrière, en proposant des examens écrits sur table, testant le développement de connaissances précises, au lieu des examens plus modernes en mode *BYOD* ou l'écriture de dossiers réflexifs.

Ces dossiers réflexifs n'ont en effet malheureusement trop souvent de *réflexif* que le nom. ChatGPT et autres bots produisent des textes parfois convaincants mais rarement intéressants.

Si les penseurs de l'antiquité étaient formateurs d'enseignant-es à l'époque moderne, ils seraient sans doute surpris par la rapidité avec laquelle les étudiants délèguent leurs apprentissages à une machine. Socrate par exemple ne transmettait pas des réponses toutes faites: il questionnait, provoquait, forçait ses interlocuteurs à penser. Les intelligences artificielles génératives au contraire, fournissent des réponses instantanées et polies, mais sans le cheminement intellectuel qui mène à la compréhension. Là réside selon nous le risque: remplacer la réflexion par l'automatisation.

L'enseignement des langues, anciennes comme modernes, doit donc continuer d'évoluer. Puisque les machines traduisent déjà plus vite que nous, l'enjeu n'est plus seulement l'accumulation de vocabulaire ou la maîtrise des aspects grammaticaux – ni même le développement de la compétence communicative – mais bel et bien l'acquisition d'une posture critique: interroger le sens, comparer les contextes, comprendre les nuances. Autrement dit, cultiver les compétences socratiques au cœur de l'apprentissage – des langues modernes comme des langues anciennes.

Χαίρων ἀνάγνωθι!

Kurze Überlegungen zu Gegenwart und Vergangenheit

Als uns diese Ausgabe zum Thema der alten Sprachen vorgeschlagen wurde, fragten sich einige aus unserem Redaktionsteam, ob wir uns damit nicht auf ein zu trockenes und elitäres Gebiet begeben würden; normalerweise versuchen wir nämlich, uns an Themen zu halten, die ein breites Publikum interessieren und viele Bereiche abdecken.

Wir schlugen daher vor, den Zusammenhang zwischen dem Unterricht der alten und modernen Sprachen hervorzuheben, um alte, „verstaubte“ Barrieren zu überwinden. Als die Beiträge eintrafen, wurde uns klar, dass es offensichtliche Vorteile hat, das „Alte“ und das „Neue“ zusammenzubringen und dafür zu sorgen, dass das „Alte“ und das „Moderne“ voneinander lernen. Ein „moderner“ Aspekt, der während der gesamten Redaktion dieser Ausgabe immer wieder auftauchte, ist der Einsatz generativer künstlicher Intelligenz. Wenn Sie Claude fragen: „Kann KI in altgriechischer und moderner griechischer Sprache schreiben?“, antwortet die Maschine mit Ja, fügt jedoch hinzu, dass „altgriechische Texte möglicherweise mehr Inkohärenzen aufweisen, da weniger Trainingsdaten vorhanden sind“ und dass sie manchmal Schwierigkeiten hat, „archaische Grammatik und Syntax zu verstehen“.

Diese Fähigkeit der generativen KI, bei jeder Art von Antwort, auch in Bezug auf alte und moderne Sprachen, relativ leistungsfähig zu sein, gibt Anlass zur Sorge bei der Bewertung der Arbeit von Studierenden. Infolgedessen haben einige von uns einen Schritt zurück gemacht und schriftliche Prüfungen erstellt, die spezifisches Wissen oder Fakten testen, anstatt modernere Prüfungen zu machen, die den Transfer und die Anwendung von Wissen überprüfen. Der *BYOD*-Modus oder das Verfassen von reflektierenden Portfolios können nicht mehr im Unterricht eingesetzt werden.

Leider sind diese reflektierenden Arbeiten oft nur dem Namen nach reflektierend. ChatGPT und andere Bots produzieren Texte, die manchmal überzeugend, aber selten interessant sind.

Wenn die Philosophen der Antike Lehrpersonen in der Moderne ausbilden würden, wären sie zweifellos überrascht, wie schnell die Schüler:innen ihr Lernen an eine Maschine delegieren. Sokrates beispielsweise gab keine vorgefertigten Antworten weiter: Er stellte Fragen, provozierte und zwang seine Gesprächspartner:innen zum Nachdenken. Generative künstliche Intelligenzen hingegen liefern sofortige und höfliche Antworten, jedoch ohne den intellektuellen Weg, der zum Verständnis führt. Darin liegt unserer Meinung nach die Gefahr: das Ersetzen des Nachdenkens durch Automatisierung.

Der Unterricht alter und moderner Sprachen muss sich daher weiterentwickeln. Da Maschinen bereits schneller übersetzen als wir, geht es nicht mehr nur um den Aufbau von Vokabeln oder die Beherrschung grammatikalischer Aspekte – und auch nicht mehr nur um die Entwicklung kommunikativer Kompetenzen –, sondern um den Erwerb einer kritischen Haltung: den Sinn hinterfragen, Kontexte vergleichen, Nuancen verstehen. Mit anderen Worten: Es geht darum, die sokratischen Kompetenzen im Zentrum des Lernens zu fördern – sowohl bei modernen als auch bei alten Sprachen.

Χαίρων ἀνάγνωθι!

Editoriale

BA

BY

Brevi riflessioni sul presente e sull'antico

Quando ci è stato proposto questo numero sulle lingue classiche (o antiche che dir si voglia), alcuni membri della nostra équipe editoriale si sono chiesti se non ci stavamo avventurando in un terreno troppo arduo ed elitario; generalmente cerchiamo di attenerci a temi che interessano un pubblico largo e coprano domini ampi.

Abbiamo allora suggerito di mettere in evidenza il legame tra le lingue classiche e le lingue moderne, per provare a scuotere certe barriere un po' "polverose". Man mano che i contributi arrivavano abbiamo capito che c'erano dei vantaggi evidenti nel mettere in relazione "vecchio" e "nuovo" e fare in modo che l'"antico" e il "moderno" imparassero l'uno dall'altro.

Un aspetto "moderno" emerso regolarmente durante tutta la fase di redazione di questo numero è stato l'uso dell'intelligenza artificiale generativa. Se chiedete a Claude: "L'IA sa scrivere in greco antico e moderno?", la macchina risponde di sì, ma precisa che "il greco antico potrebbe presentare maggiori incoerenze perché ci sono meno dati per l'addestramento" e che a volte fa fatica a "capire la grammatica e la sintassi arcaica".

Questa capacità dell'IA di essere relativamente performante nel fornire tutti i tipi di risposte, comprese quelle relative alle lingue classiche e moderne è fonte di preoccupazione per la valutazione dei lavori di studenti e studentesse. Di conseguenza, molti docenti hanno fatto marcia indietro, proponendo esami scritti in classe, che valutano lo sviluppo di conoscenze specifiche invece dei più moderni esami in modalità BYOD (bring your own device) o della stesura di relazioni di riflessione. Queste relazioni, purtroppo, hanno spesso di *riflessivo* solo il nome. ChatGPT e altri bot producono testi a volte convincenti ma raramente interessanti.

Se i pensatori dell'antichità fossero formatori d'insegnanti oggi, sarebbero senz'altro sorpresi per la rapidità con la quale le e gli studenti delegano il loro apprendimento a una macchina. Socrate per esempio non trasmetteva delle risposte preconfezionate: interrogava, provocava, costringeva i suoi interlocutori a riflettere. Le intelligenze artificiali generative, al contrario, forniscono risposte istantanee e cortesi, ma senza il percorso intellettuale che porta alla comprensione. Là sta, secondo noi, il rischio: sostituire la riflessione con l'automazione.

L'insegnamento delle lingue, classiche e moderne, deve continuare a evolvere. Dato che le macchine traducono già più velocemente di noi, la sfida non è più solo accumulare vocabolario o padroneggiare la grammatica – né, tanto meno, sviluppare la competenza comunicativa – ma piuttosto è acquisire una prospettiva critica: interrogare i significati, comparare i contesti, cogliere le sfumature. Detto altrimenti: coltivare le competenze socratiche al centro dell'apprendimento – delle lingue moderne come di quelle antiche.

Χαίρων ἀνάγνωθι!

LO

Cuortas ponderaziuns davart il present ed il passau

Cura ch'igl ei vegniu proponiu quest'ediziun davart il tema "lungatgs vegls", ein entgins commembers da nies team da redacziun sedumandai sche nus serendin buc en in territori memia schetg ed elitar; normalmein empreuin nus numnadamein da setener vida temas ch'interesseschan in public vast e che cuvieren biars secturs.

Nus havein pia proponiu da far resortir il connex denter l'instrucziun da lungatgs vegls e l'instrucziun da lungatgs moderns per surmuntar certas barrieras empau "musealas". Cura che las contribuziuns ein arrivadas, havein nus realisau ch'igl ha avantatgs evidents da metter ensemen il "vegl" ed il "niev" e da procurar ch'il "vegl" ed il "modern" emprendan in da l'auter.

In aspect "modern" ch'ei adina puspei cumpariu duront l'entira redacziun da quest'ediziun ei l'applicaziun dall'intelligenza artificizala generativa. Sche Vus dumandeis Claude: "Sa l'IA scriver grec vegl e grec modern?", rispunda la maschina cun gie, aschunta denton che "texts grecs vegls han forse dapli inconsistenzas, cunquai ch'ei dat pli paucas datas da trenament" e ch'ella ha mintgatun difficultads da "capir la grammatica e la sintaxa arcaica".

Questa habilitad dallas IA generativas, d'esser relativamein efficientas tier mintga sort da risposta, era pertuconnd lugatgs vegls e moderns, fa far quittaus per l'evaluaziun dalla lavur da studentas e students. Perquei han entgins da nus fatg in pass anavos ed han proponiu examens a scret che testeschan il svilup d'enconuschientschas precisas enstagl d'examins pli moderns da BYOD ni da scriver dossiers reflexivs.

Quels dossiers reflexivs han deplorablamein memia savens il plaid *reflectar* mo el num. ChatGPT ed auters bots produceschan texts mintgatun perschadents denton darar interessants.

Sch'ils pensaders da l'antica scolassen scolasts el temps modern fussen els surpri con spert che las studentas ed ils students delegheschan lur emprendre ad ina maschina. Socrates per exempel trasmetteva neginas rispostas finidas, mobein tschentava damondas, provocava e sfurzava ses interlocuturs da reflectar. Las intelligenzas artificialas generativas dattan denton rispostas immediatas e hoflias, mo senza la via intellectuala che meina alla capientscha. Cheu vesin nus il prighel: remplazzar la reflexiun entras l'automatisaziun.

L'instrucziun da lungatgs, vegls sco era moderns, sto pia sesviluppar vinavon. Damai che maschinas translateschan gia pli spert che nus, vai buc mo pli per emprendre plaid ni per enconuscher reglas grammaticalas – ni perfin per sviluppar cumpetenzas comunicativas – mobein per emprendre ina tenuta critica: dumandar suenter il senn, cumparegliar ils contexts e capir nianzas. Cun auters plaid: ei setracta da promover las cumpetenzas socraticas el ravugl d'emprendre – dils lungatgs moderns sco vegls.

Χαίρων ἀνάγνωθι!

NIA